

No. 41666

**Brazil
and
Namibia**

**Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Namibia on technical cooperation in the
area of urban development. Windhoek, 29 September 2003**

Entry into force: *29 September 2003 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Namibie**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative dn Brésil
et le Gouvernement de la Républiqe de Namibie relatif à la coopération
technique dans le domaine du développement nrbain. Windhoek, 29 septembre
2003**

Entrée en vigueur : *29 septembre 2003 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE
AREA OF URBAN DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia (herein referred to as "Parties")

Inspired by the common desire to strengthen the bonds of friendship and fraternity uniting the two countries and their people;

Determined to develop and to deepen the existing ties of cooperation between the two countries;

Acting within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, on March 7, 1995;

Confirming their allegiance to the objectives and principles of the Charter of the United Nations Organization;

Imbued with a spirit of full independence, respect for sovereignty, non- interference in the internal affairs of each State, and reciprocity of interests,

Now therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties commit themselves, whenever required to do so, to mutually provide technical cooperation support in the domain of urban development, particularly in the fields of urban development planning and management methods, including precarious settlements, popular housing dwellings; urban infrastructure, waste management, basic sanitation and community development; technical activities involving cooperation with multilateral organizations, regarding urban development, and in other fields which the Parties may consider suitable for reaching their objectives.

Article 2

1. The implementation of the activities in the areas mentioned in Article 1 above shall be effected by means of Complementary Amendments to this Protocol, within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed in Brasilia, on 7 March, 1995.

2. For the implementation of technical cooperation projects in the domain of urban development, conceived under the scope of future amendments, the Parties may establish partnership with public and private sector institutions, international organizations and entities, as well as non-governmental organizations.

Article 3

1. Matters related to technical cooperation in the domain of urban development shall be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency, of the Ministry of External Relations, and implemented by the Federal Savings and Loans Bank (Caixa Econômica Federal).

2. Matters related to technical cooperation in the domain of urban development shall be coordinated, on the Namibian side, by the competent departments of the Ministry of Regional and Local Government and Housing

Article 4

1. This Protocol may be amended at any time by mutual consent of the Parties and by exchange of notes through diplomatic channels.

2. Any amendment(s) to this Protocol referred to in paragraph I of this Article shall be in writing and of effect only if signed by the Parties.

Article 5

Any dispute or difference whatsoever arising from the implementation or interpretation of this Protocol shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 6

The Parties shall meet to negotiate the terms of the intended cooperation to be developed, as well as the agreements and projects.

Thus done and signed at Windhoek, on this 29th day of September 2003, in two original texts each, in the Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CHRISTIANO WITHAKER

For the Government of the Republic of Namibia:

JOEL KAAPANDA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE
DESENVOLVIMENTO URBANO**

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

e

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA

(doravante denominados “Partes”)

Animados pela vontade comum de estreitar os laços de amizade e de fraternidade que unem os dois países e seus povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação existentes entre os dois países;

Atuando no contexto do Acordo Básico de Cooperação Técnica, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, de 7 de março de 1995;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Imbuídos de espírito de plena independência, respeito pela soberania, não-interferência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses,

As Partes decidem, assim, o que se segue:

ARTIGO I

As Partes comprometem-se, quando para tanto solicitadas, em regime de reciprocidade, a mútua cooperação técnica no domínio do desenvolvimento urbano, a aplicar-se principalmente nas áreas de métodos de planejamento e gestão do desenvolvimento urbano, inclusive no tocante a assentamentos precários, habitação popular, infraestrutura urbana, tratamento de resíduos sólidos, saneamento básico e desenvolvimento comunitário; trabalhos técnicos envolvendo cooperação com organismos multilaterais, no que se refere a desenvolvimento urbano; e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

ARTIGO 2

1. A implementação de atividades nas áreas previstas no artigo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares ao presente Protocolo, fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, assinado em Brasília, em 7 de março de 1995.
2. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano, concebidos sob a égide de futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO 3

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério de Relações Exteriores, e implementados pela Caixa Econômica Federal.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano serão coordenados, do lado namibiano, pelos setores competentes do Ministério de Governos Regionais e Locais e de Habitação.

ARTIGO 4

1. O presente Protocolo poderá ser emendado a qualquer tempo através do mútuo consentimento das Partes e da troca de Notas por canais diplomáticos.
2. Quaisquer emendas a este Protocolo referidas no parágrafo 1 deste Artigo deverão ser realizadas por escrito e somente serão efetivadas se assinadas pelas Partes.

ARTIGO 5

Quaisquer controvérsias ou diferenças originadas na implementação ou interpretação do presente Protocolo serão solucionadas amigavelmente por canais diplomáticos.


ARTIGO 6

As Partes deverão reunir-se para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como acordos e projetos.

Feito em Windhoek, aos 29 dias do mês de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pelo Governo da República
Federativa do Brasil
CHRISTIANO WITHAKER
Embaixador



Pelo Governo da República
da Namíbia
JOEL KAAPANDA
Ministro de Governos
Regionais e Locais e
Habitação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les "Parties")

Inspirés par le commun désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité liant les deux pays et leurs peuples;

Résolus à étendre et à approfondir les liens existants de coopération entre les deux pays;

Agissant dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie le 7 mars 1995;

Réaffirmant leur entière adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Animés d'un esprit de totale indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de réciprocité d'intérêts,

Sont partant convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur demande, une coopération technique et un appui en matière de développement urbain, notamment dans les domaines de la planification du développement urbain et des méthodes de gestion, y compris en ce qui concerne les implantations de caractère précaire, les logements sociaux, l'infrastructure urbaine, la gestion des déchets, l'hygiène publique et l'aménagement des collectivités, les activités techniques supposant une coopération avec des organisations multilatérales en matière de développement et tous autres domaines que les Parties peuvent estimer se prêter à la réalisation de leurs objectifs.

Article 2

1. La mise en oeuvre des activités dans les domaines visés à l'article ci-dessus s'effectuera par voie d'amendements complémentaires au présent Protocole, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Brasilia le 7 mars 1995.

2. Aux fins de l'exécution des projets de coopération technique dans le domaine du développement urbain qui seront conçus dans le cadre de futurs amendements, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des

organisations et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

Article 3

1. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du développement urbain seront coordonnées, pour ce qui est du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures, et mises en oeuvre par la Banque fédérale d'épargne et de prêts (Caixa Economica Federal).

2. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du développement urbain seront coordonnées, pour ce qui est de la Namibie, par les départements compétents du Ministère des collectivités régionales et locales et du logement.

Article 4

1. Le présent Protocole peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties et par un échange de notes par les voies diplomatiques.

2. Tout (tous) amendement (s) au présent Protocole visé (s) au paragraphe 1 du présent article seront opérés par écrit et ne prendront effet que signés par les Parties.

Article 5

Tout différend ou divergence de vues découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Protocole sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

Article 6

Les Parties se réuniront pour négocier les modalités de la coopération prévue ainsi que des accords et projets.

Fait et signé à Windhoek, ce 29 septembre 2003, en deux exemplaires originaux chacun, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CHRISTIANO WITHAKER

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

JOEL KAAPANDA

